

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

درس چهل و نهم - برلین مرکزی

پاولا، فیلیپ، یان و یوزفین گردش در برلین را با خوردن غذا در باغ رستوران خانه هنرمندان تاخلس (Tacheles) به پایان می‌رسانند. یوزفین در آنجا با فرد جالبی آشنا می‌شود.

راه رفتن آدم را گرسنه می‌کند و اعضای دفتر تحریریه رادیو "د" می‌خواهند به یک رستوران بروند. مدتی طول می‌کشد تا بالاخره به توافق می‌رسند کجا غذا بخورند. در "تاخلس" یوزفین با هنرمندی آشنا می‌شود که از زبانه‌ها مجسمه می‌سازد. او از طریق این هنرمند کمی بیشتر با تاریخ تاخلس آشنا می‌شود.

شنوندگان هم از آقای پروفسور همیشه آماده به خدمت کمی در باره جملات عطفی و نحوه جمله‌سازی آنها می‌آموزند.

### Manuskript der Folge 49

#### مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن چهل و نهمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. همکاران رادیو D پس از گشت و گذاری در شهر برلین، حال به مرکز شهر برلین می‌رسند که منطقه‌ای پر جنب و جوش و سرشار از زندگی است. آنها به محوطه‌ای وسیع می‌رسند که در کنار بقایای ویرانه‌های عجیب، نمایشگاه‌ها و کافه‌ای در آن وجود دارند. در این منطقه که TACHELES نام دارد، شهروندان برلین، جهانگردان و هنرمندانی از سراسر جهان گرد هم می‌آیند. در سراسر مسیر کافه‌ها و رستورانهای بسیاری وجود دارند که غذاهای کشورهای گوناگونی را عرضه می‌کنند. خوب گوش کنید و ببینید که چه غذاهایی در این منطقه عرضه می‌شوند.

#### Szene 1: Oranienburger Straße

##### Paula

Ach, Leute, das war wirklich ein wunderschöner Tag, aber jetzt brauche ich eine Pause.

##### Jan

Eine sehr gute Idee, Paula. Ich habe nämlich Hunger.

Riecht ihr das auch? Hm! Der Duft von einem Döner! Wollen wir nicht türkisch essen gehen?

##### Philipp

Ne, lieber japanisch. Was haltet ihr von Sushi?

##### Jan

Dann schon lieber spanisch – Tapas – oder indonesisch – ein Bami Goreng.

##### Josefine

Oder deutsch – eine Berliner Currywurst!

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

#### Paula

Leute, ihr nervt!

Kommt, wir gehen einfach hier ins Tacheles. Das ist echt originell, das müsst ihr euch unbedingt ansehen. Und da gibt es nicht nur gutes Essen, sondern auch Kunst – und hinten einen Garten, der wirklich interessant ist.

#### Jan

Josefine! Hier sind wir!

#### مجری:

پاولا پس از این روز طولانی به PAUSE یا استراحت احتیاج دارد.

#### Paula

Ach, Leute, das war wirklich ein wunderschöner Tag, aber jetzt brauche ich eine Pause.

#### مجری:

و دیگران نیز احساس گرسنگی می‌کنند. در کافه و رستوران‌هایی این منطقه واقعا همه جور غذایی عرضه می‌شود. مثلا آنها می‌توانند بین DÖNER ترکی، یا SUSHI ژاپنی، یا TAPAS اسپانیایی و BAMI GORENG آسیایی انتخاب کنند.

و یوزفین پیشنهاد CURRYWURST سوسیس معروف شهر برلین را می‌دهد که با ادویه کاری است.

#### Josefine

Oder deutsch – eine Berliner Currywurst!

#### مجری:

پاولا سعی دارد آنها را به تاحلس بکشاند. محلی بی‌نظیر و فوق‌العاده. در آنجا هم غذای خوب وجود دارد و هم هنر، و از آن گذشته پشت آن یک GARTEN یا باغی قرار دارد که جالب و دیدنی است.

#### Paula

Leute, ihr nervt!

Kommt, wir gehen einfach hier ins Tacheles. Das ist echt originell, das müsst ihr euch unbedingt ansehen. Und da gibt es nicht nur gutes Essen, sondern auch Kunst – und hinten einen Garten, der wirklich interessant ist.

#### مجری:

پیشنهاد پاولا مورد قبول واقع می‌شود. اما در طول مسیر چیزی توجه یوزفین را به خود جلب می‌کند. او مجسمه‌های نادری را کشف می‌کند که از MÜLL یا آشغال و زباله درست شده‌اند.

به گفت‌وگوی بین یوزفین و یک هنرمند گوش کنید. و دقت کنید ببینید که یوزفین متوجه چه چیزی پیرامون KUNST یعنی هنر در TACHELES می‌شود.

#### Szene 2: Skulpturen

#### Josefine

Das sieht ja witzig aus. Was ist das?

#### Künstler

Kunst, das ist Kunst, junge Frau.  
Alternative Kunst.

#### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**Josefine**

Kunst, die aus Müll ist?

**Künstler**

Aber sicher! Hier im Tacheles trifft sich die junge Avantgarde. Wir machen Kunst, die Sie in keiner etablierten Galerie sehen können. Hier sind Künstler aus der ganzen Welt – sehen Sie doch mal da hoch – da oben sind riesige Räume, da stellen wir unsere Kunst aus, da können Sie gerade phänomenale Fotos von einer französischen Künstlerin sehen oder afrikanische Skulpturen, gehen Sie doch einfach mal hoch!

**Josefine**

Ja gern, aber vielleicht später, ich glaube, ich muss jetzt ...

**Jan**

Josefine, wo bleibst du denn?

**Josefine**

Ich komme gleich. Ich rede noch mit einem Künstler!

**Künstler** (*großzügig*)

Na, junge Frau, dann gehen Sie erst mal zu Ihrem Freund – von Kunst werden Sie ja nicht satt ...

**مجری:**

مجسمه‌های بامزه‌ای توجه یوزفین را به خود جلب می‌کنند و او متوجه می‌شود که در اینجا هنر الکتروناتیو یا هنر نو عرضه می‌شود.

**Josefine**

Das sieht ja witzig aus. Was ist das?

**Künstler**

Kunst, das ist Kunst, junge Frau.  
Alternative Kunst.

**مجری:**

یوزفین نسبت به امکان آفرینش یک اثر هنری از آشغال و زباله تردید دارد.

**Josefine**

Kunst, die aus Müll ist?

**مجری:**

این هنرمند به یوزفین می‌گوید که در TACHELES هنرمندان جوان و پیشرو گرد هم می‌آیند و هنری را عرضه می‌کنند که در هیچ نمایشگاه و گالری اسم و رسم داری نیز نمی‌توان نمونه‌های آن را یافت.

**Künstler**

Hier im Tacheles trifft sich die junge Avantgarde. Wir machen Kunst, die Sie in keiner etablierten Galerie sehen können.

### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**مجری:**

هنرمندانی از سراسر جهان آثار خود را اینجا به نمایش می‌گذارند. فعل به نمایش گذاردن اثری یا چیزی در زبان آلمانی **AUSSTELLEN** است. در خانه هنری که اخیراً بنا شده است، سالن‌های بزرگی برای نمایش آثار هنری در اختیار هنرمندان قرار دارد.

**Künstler**

Hier sind Künstler aus der ganzen Welt – sehen Sie doch mal da hoch – da oben sind riesige Räume, da stellen wir unsere Kunst aus.

**مجری:**

این هنرمند در گفت‌وگوی خود با یوزفین به دو نمایشگاه اشاره می‌کند که هم اکنون جریان دارند: یکی نمایشگاه عکس‌های استثنایی یک زن عکاس فرانسوی است و دیگری نمایشگاه مجسمه‌های آفریقایی.

**Künstler**

Da können Sie gerade phänomenale Fotos von einer französischen Künstlerin sehen oder afrikanische Skulpturen.

**مجری:**

در واقع **TACHELES** بدل به یک مرکز فرهنگی بین‌المللی شده است که هنرمندان جوان و نوآور و پیشرو را از سراسر جهان به خود جلب می‌کند. و یوزفین از صحبت کردن با این هنرمند احساس غرور می‌کند.

**Jan**

Josefine, wo bleibst du denn?

**Josefine**

Ich komme gleich. Ich rede noch mit einem Künstler!

**مجری:**

یوزفین در عین حال از این موضوع که یان او را صدا کرده است نیز، خوشنود است و هنرمند نیز از خود تفاهم نشان می‌دهد و خطاب به او می‌گوید: با دیدن هنر که نمی‌شود **SATT** یعنی سیر شد.

**Künstler**

Na, junge Frau, dann gehen Sie erst mal zu Ihrem Freund – von Kunst werden Sie ja nicht satt ...

**مجری:**

یوزفین در باغ به دیگران می‌پیوندد. به گفت‌وگوی بین آنها گوش کنید و دقت کنید ببینید چه چیزی درباره **TACHELES** متوجه می‌شوید؟

#### **Szene 3: Im Garten des Tacheles**

**Jan**

He! Das ist ja echt imposant!  
Diese monumentale Ruine und mitten drin das neue Kunsthaus und alles so riesig ...

**Paula**

Kein Wunder! Früher, so vor hundert Jahren, stand hier **das** Luxuskaufhaus von Berlin.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**Jan**

Wie heißt das jetzt noch mal?

**Paula**

Tacheles.

**Philipp**

Also Tacheles ist ein Wort, das aus dem Jiddischen kommt. Und *Tacheles reden* meint, *zur Sache kommen*.

**Josefine**

Der Künstler, der da vorne steht, seht ihr den? – Also der hat mir erklärt, was das bedeutet.

**Jan**

Erzähl mal Josefine!

**Josefine**

Also der hat mir von einer Musikgruppe erzählt, die hier gespielt hat und die nannte sich Tacheles. Das war vor der Wende. Die haben ihre Meinung offen und kritisch gesagt.

**Jan**

Verstehe, das war ja in der DDR nicht so einfach.

**Josefine**

Sagt mal, habt ihr schon gegessen? Ich habe Hunger.

**Alle**

Ach, Josefine!

**مجری:**

هرگاه از باغ تاخلس بنگریم، شکوه و جلال این محوطه خود را بهتر نشان می‌دهد. RUINE یا ویرانه‌ای پر عظمت و بلندی را خواهیم دید که از دل آن KUNSTHAUS با خانه هنر جدید سر برآورده است.

**Jan**

Hey, das ist ja echt imposant!  
Diese monumentale Ruine und mitten drin das neue Kunsthaus und alles so riesig ...

**مجری:**

حدود یک صد سال پیش در این منطقه وسیع LUXUSKAUFHAUS یعنی مرکز خرید مجلل برلین بنا شد. در واقع این مرکز خرید، پاساژی بود که در سال ۱۹۰۸ دو خیابان را به یکدیگر وصل می‌کرد.

**Paula**

Kein Wunder! Früher, so vor hundert Jahren, stand hier das Luxuskaufhaus von Berlin.

**مجری:**

فیلیپ و پاولا توضیح می‌دهند که چرا این محل TACHELES نامیده شده است. کلمه TACHELES ریشه ییدیش دارد.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

#### Philipp

Also Tacheles ist ein Wort, das aus dem Jiddischen kommt.

#### مجری:

این کلمه اغلب با فعل REDEN یعنی حرف زدن می‌آید: TACHELES REDEN یعنی به اصل موضوع پرداختن است، یا به عبارت دیگر روشن و صریح سخن گفتن.

#### Philipp

Und Tacheles reden meint, zur Sache kommen.

#### مجری:

یوزفین به خاطر گفت‌وگویی که با آن هنرمند داشته، می‌داند که چرا نام TACHELES برای این محل انتخاب شده است.

#### Josefine

Der Künstler, der da vorne steht, seht ihr den? – Also der hat mir erklärt, was das bedeutet.

#### مجری:

یوزفین با غرور توضیح می‌دهد که پیش از WENDE، یعنی پیش از وحدت دو آلمان، یک گروه موسیقی که خود را TACHELES می‌نامید در این محوطه فعالیت داشت. نوازندگان و خوانندگان این گروه موسیقی کلامی روشن و انتقادی داشتند و با صراحت باورها و اعتقادات خود را بیان می‌کردند.

#### Josefine

Also der hat mir von einer Musikgruppe erzählt, die hier gespielt hat und die nannte sich Tacheles. Das war vor der Wende. Die haben ihre Meinung offen und kritisch gesagt.

#### مجری:

و چنین چیزی در DDR یعنی جمهوری دموکراتیک آلمان، یا همان آلمان شرقی، کار ساده و بی‌دردسری نبود: بیان آزاد باورهای هنری در آلمان شرقی اغلب ممنوع بود؛ و هنرمندان اغلب مورد تعقیب و پیگرد قرار می‌گرفتند. یان حال متوجه شده بود که چرا محله TACHELES را چنین نامیده‌اند.

#### Jan

Verstehe, das war ja in der DDR nicht so einfach.

#### مجری:

و حال که یوزفین هم مشغول غذا خوردن شده است، زمان آن رسیده که ما به سخنان پروفیسورمان گوش دهیم.

#### Paula

Und nun kommt – unser Professor.

#### Philipp

Radio D ...

#### Paula

... Gespräch über Sprache.

### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

#### پروفیسور:

شما در برنامه امروز اطلاعاتی پیرامون یک مرکز فرهنگی نو و پیشرو در برلین کسب کردید. امروز من مایل هستم به شما نشان دهم که در زبان آلمانی چگونه می‌توان یک اسم را توصیف و تشریح کرد. به این دو جمله که پیرامون اسم KUNST یعنی هنر است گوش کنید.

#### Sprecher

Das ist Kunst.

#### Sprecherin

Die Kunst ist aus Müll.

#### مجری:

موضوعاتی که در این دو جمله بیان شده‌اند را می‌توان از طریق یک جمله پایه و یک جمله پیرو به هم وصل کرد. چنین جملاتی را جملات ربطی می‌خوانند.

#### Sprecherin

Das ist Kunst, die aus Müll ist.

#### پروفیسور:

یک جمله ربطی با یک ضمیر موصولی ای شروع می‌شود که با حرف تعریف آن اسم همخوانی دارد. در مثال ما، فاعل جمله اول DIE KUNST، در جمله ربطی با ضمیر موصولی DIE بیان می‌شود. به این توجه داشته باشید که در زبان آلمانی فعل جمله پیرو همیشه در پایان جمله می‌آید.

#### Sprecherin

Das ist Kunst, die aus Müll ist.

#### مجری:

ضمیر موصولی از حیث دستوری همواره در همان حالت حرف تعریف اسم مربوطه در جمله‌ای است، که به جمله ربطی تبدیل می‌شود. در مثال بعدی موضوع بر سر شرح و توصیف اسم است. به عبارتی DAS WORT که فاعل جمله است.

#### Sprecherin

Tacheles ist ein Wort, das aus dem Jiddischen kommt.

#### پروفیسور:

در خاتمه از شما خواهش می‌کنم که این دو مثال که در آنها اسم KÜNSTLER یعنی هنرمند توصیف می‌شود را با یکدیگر مقایسه کنید. در مثال نخست، کلمه KÜNSTLER فاعل جمله را تشکیل می‌دهد.

#### Sprecher

Der Künstler steht da vorne.

#### مجری:

در جمله ربطی، فاعل جمله پایه DER KÜNSTLER با ضمیر موصولی DER جایگزین می‌شود.

#### Sprecherin

Der Künstler, der da vorne steht, hat mir das erklärt.

#### پروفیسور:

در مثال دوم اسم KÜNSTLER در حالت مکمل مفعولی بی‌واسطه است.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

#### **Sprecher**

Seht ihr den Künstler?

#### **مجری:**

در جمله ربطی ضمیر موصولی **DEN** جای مکمل مفعولی بی‌واسطه را می‌گیرد. بنابراین ضمیر موصولی در این جمله ربطی **DEN** است.

#### **Sprecherin**

Der Künstler, den ihr da seht, hat mir das erklärt.

#### **مجری:**

با سپاس از شما، آقای پروفسور.  
در برنامه بعد، یان تصمیم دارد با وضعیت جوانانی که والدینشان از کشوری دیگر به برلین مهاجرت کرده‌اند، آشنا شود.

#### **Paula**

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

#### **Philipp**

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle